

სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ ხელშეკრულება №253

თბილისი

18 დეკემბერი 2017 წელი

წინამდებარე ხელშეკრულება გაფორმებულია ელექტრონული ტენდერის SPA170014443 საფუძველზე.

1. ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინებს აქვთ შემდეგი მნიშვნელობა:

- 1.1. „ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ“ (შემდგომ – „ხელშეკრულება“) – „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონისა და ელექტრონული ტენდერის ჩატარების წესის დამტკიცების შესახებ სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2017 წლის 14 ივნისის N12 ბრძანების საფუძველზე, შემსყიდველ ორგანიზაციასა და მიმწოდებელს შორის დადებული ხელშეკრულება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერ, მასზე თანდართული ყველა დოკუმენტით და დამატებებით და ასევე მთელი დოკუმენტაციით, რომლებზეც ხელშეკრულებაში არის მინიშნებები.
- 1.2. „შემსყიდველი ორგანიზაცია“ (შემდგომ „შემსყიდველი“) ნიშნავს ორგანიზაციას (დაწესებულებას), რომელიც ახორციელებს შესყიდვას;
- 1.3. „მიმწოდებელი“ ნიშნავს იურიდიულ ან ფიზიკურ პირს, რომელმაც შემსყიდველთან გააფორმა ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ;
- 1.4. „ხელშეკრულების ღირებულება“/„ხელშეკრულების ფასი“ ნიშნავს საერთო თანხას, რომელიც უნდა გადაიხადოს შემსყიდველმა ორგანიზაციამ „მიმწოდებლის“ მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული და ზედმიწევნით შესრულებისათვის;
- 1.5. „დღე“, „კვირა“, „თვე“ ნიშნავს კალენდარულ დღეს, კვირას, თვეს, თუ ხელშეკრულებით სხვა პირობა არ არის გათვალისწინებული.

2. ხელშეკრულების შემადგენელი დოკუმენტები:

- 2.1. პრეისკურანტი (დანართ N1);
- 2.2. მომსახურების გაწევის პერიოდი და ოპერატიულობა (დანართი №2);
- 2.3. გაწეული მომსახურების ხარისხი და საგარანტიო პირობები (დანართი №3);
- 2.4. ხელშეკრულების შესრულების უზრუნველყოფის გარანტია;
- 2.5. მინდობილობის დამადასტურებელი დოკუმენტი;

3. ხელშეკრულების დამდები მხარეები:

შემსყიდველი: შსს საპატრულო პოლიციის დეპარტამენტი (ს/კ 205041177), საფინანსო-სამეურნეო უზრუნველყოფის სამმართველოს უფროსის მიხეილ ამირანაშვილის სახით.

მისამართი: თბილისი, ნოე რამიშვილის ქ. №38. ტელ: 241 87 13

საბანკო რეკვიზიტები: ა/ა №GE24NB0330100200165022 „საქართველოს სახ. ხაზინა“, კოდი TRESGE22.

მიმწოდებელი: შპს „თბილისის ბიზნეს სახლი“ ; ს/კ 404482608 ;

ხელმძღვანელი : გიორგი გაგნიძე, მინდობილი პირი: ირმა შუბითიძე

მისამართი : თბილისი, რუსთაველის გამზ. N14 ტელ: 591 027 027; 2 93 28 88;

საბანკო რეკვიზიტები : სს „საქართველოს ბანკი“, BAGAGE22

GE59BG0000000883593700;

4. ხელშეკრულების საგანი

4.1. თარჯიმნის მომსახურება (CPV 79540000)

5. ხელშეკრულების ღირებულება

- 5.1. გასაწევი მომსახურების საერთო ღირებულება შეადგენს **480 000.00 (ოთხას ოთხმოცი ათასი ლარი და 00 თეთრი)** ლარს.
- 5.2. გასაწევი მომსახურებების ერთეულის ღირებულებები პოზიციების მიხედვით მითითებულია დანართი №1-ში.
- 5.3. გასაწევი მომსახურების ღირებულება აღებულია შესაძლო გასაწევი მომსახურების მიხედვით, ხოლო ანაზღაურება მიმწოდებელთან განხორციელდება მის მიერ ფაქტობრივად გაწეული მომსახურების მიხედვით, შესაბამისად ხელშეკრულების მოქმედების ვადის ამოწურვის მომენტისათვის ხელშეკრულების საერთო ღირებულებიდან გამოუმუშავებელი თანხა დარჩება შემსყიდველთან და იგი არ წარმოშობს მხარეებს შორის რაიმე დამატებით ვალდებულებებს.

6. მხარეთა უფლება-მოვალეობანი

- 6.1. მიმწოდებელი იღებს ვალდებულებას ამ ხელშეკრულების პირობების შესაბამისად ხელშეკრულების ძალაში შესვლის დღიდან – 2018 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით გაუწიოს შემსყიდველს თარჯიმნის მომსახურება დანართი №1-ში მოცემული პოზიციების შესაბამისად.
- 6.2. მიმწოდებელი ვალდებულია მომსახურების გაწევის პროცესში გაითვალისწინოს შემსყიდველის ყველა ის შენიშვნა, რომელიც დაკავშირებულია კანონმდებლობით დადგენილ ტექნიკურ ნორმებთან, აიღოს პასუხისმგებლობა მის მიერ გაწეულ მომსახურებაზე, რაც უნდა დაადასტუროს ხელმოწერით ყველა პროცესუალურ დოკუმენტზე.
- 6.3. მიმწოდებელი ვალდებულია დაიცვას ყველა იმ ცნობისა და ინფორმაციის კონფიდენციალობა, რომელსაც შეიცავს შემსყიდველისგან მიღებული მასალები.
- 6.4. მიმწოდებელი ვალდებულია 24 საათის განმავლობაში შემსყიდველის მხრიდან შეტყობინების შეუფერხებლად მიღებისა და მასთან დაკავშირებული ქმედებების მიზნით დაიცვას ყველა ის პირობა, რომელიც განსაზღვრულია დანართი №2-ით.
- 6.5. მიმწოდებელი ვალდებულია შემსყიდველის მხრიდან სატელეფონო ან/და ელექტრონულ ფოსტაზე შეტყობინების მიღების შემდეგ უზრუნველყოს შესაბამისი თარჯიმნის მივლინება შემსყიდველის მიერ მითითებულ მისამართზე დანართ №2-ში მოცემული ოპერატიულობისა და პირობების შესაბამისად.
- 6.6. მიმწოდებელი ვალდებულია წერილობითი თარგმანი განახორციელოს დანართი №2-ში მოცემული ოპერატიულობისა და პირობების შესაბამისად.
- 6.7. უფლებამოსილი პირის მოთხოვნის შემთხვევაში, რომლის წარმოებაშიც იმყოფება სამართალდარღვევის საქმე, თარჯიმანმა უნდა წარუდგინოს თარჯიმნის კვალიფიკაციის დამადასტურებელი დოკუმენტი (დიპლომი, სერტიფიკატი ან/და საგანმანათლებლო დაწესებულებ(ებ)იდან გაცემული სხვა დოკუმენტი, რომელიც ადასტურებს როგორც შესაბამისი უცხო ენის, ასევე, ქართული ენის ჯეროვნად ცოდნა).
- 6.8. შემსყიდველი ორგანიზაცია ვალდებულია ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრულად და ჯეროვნად შესრულებისათვის აუნაზღაუროს მიმწოდებელს გაწეული მომსახურების საფასური.
- 6.9. მხარეებს უფლება აქვთ სახელშეკრულებო ღირებულების შეუცვლელად, შეთანხმების საფუძველზე (შესაბამისი დოკუმენტის გაფორმების გზით) ხელშეკრულებაში შეიტანონ ცვლილება და დაამატონ ისეთი მომსახურება, რომელიც მანამდე არ იყო გათვალისწინებული

პრეისკურანტით. მომსახურების ფასი დადგინდება შემსყიდველთან წინასწარი შეთანხმებით მიმდინარე საბაზრო ღირებულების შესაბამისად.

- 6.10. შემსყიდველი არ აგებს პასუხს მიმწოდებლის მიერ მესამე პირებისათვის მიყენებულ ზიანზე ან ზარალზე.
- 6.11. შემსყიდველი არ აგებს პასუხს მიმწოდებლის მიერ მესამე პირის მიმართ ნაკისრ ვალდებულებებზე.

7. მომსახურების მიღება-ჩაბარების წესი

- 7.1. გაწეულ მომსახურებაზე, ყოველ კონკრეტულ ფაქტზე მხარეები ადგენენ მიღება-ჩაბარების აქტს, რომელშიც მითითებულ უნდა იქნეს გამოყენებული ენა, ზეპირი თარგმნის შემთხვევაში გაწეული მომსახურების ხანგრძლივობა, წერილობითი თარგმნის შემთხვევაში ნათარგმნი გვერდების რაოდენობა და გაწეული მომსახურების ღირებულება. მომსახურების ფასი გათვალისწინებულ იქნება პრეისკურანტში (დანართი №1) მოცემული ფასების შესაბამისად.
- 7.2. ზეპირი თარგმნის შემთხვევაში, ყოველ კონკრეტულ ფაქტზე, მომსახურების გაწევის ვადის ათვლა დაიწყება თარჯიმნის იმ ორგანოში ან/და უფლებამოსილ პირთან გამოცხადების წუთიდან, რომლის წარმოებაშიც იმყოფება სამართალდარღვევის საქმე (რომელზეც ხორციელდება თარგმნის მომსახურება) და დასრულებდა შესაბამისი პროცედურ(ებ)ის დასრულებისთანავე. შესაბამისად, ანაზღაურებაც განხორციელდება აღნიშნული ვადების გათვალისწინებით.
- 7.3. გაწეული მომსახურების მიღებას აწარმოებენ შსს საპატრულო პოლიციის დეპარტამენტის იმ უწყების თანამშრომლები, რომელთა წარმოებაში არსებული საქმისთვისაც იქნა გაწეული აღნიშნული მომსახურება, ასევე, საფინანსო-სამეურნეო უზრუნველყოფის სამმართველოს საბუღალტრო აღრიცხვა-ანგარიშგების განყოფილება, რომელიც აგრეთვე უფლებამოსილია ჩაატაროს მომსახურების გაწევის ინსპექტირება, ხოლო მიმწოდებელი ვალდებულია ხელი შეუწყოს მათ ინსპექტირების ჩატარების დროს

8. გასაწევი მომსახურების ხარისხი და გარანტია

- 8.1. გასაწევი მომსახურების ხარისხი, გარანტია და ხარვეზის აღმოფხვრის ოპერატიულობა განისაზღვრება დანართ №3-ში მოყვანილი პირობების შესაბამისად.
- 8.2. ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების გაწევის პერიოდში, გაწეული მომსახურების შედეგად შემსყიდველზე ან/და მესამე პირზე მიყენებული ზიანის რისკი მთლიანად ეკისრება მიმწოდებელს.

9. ანგარიშსწორება

- 9.1. ანგარიშსწორება მიმწოდებელთან განხორციელდება ლარებში.
- 9.2. ანგარიშსწორება განხორციელდება ეტაპობრივად ან მთლიანად, შესაბამისი მიღება-ჩაბარების აქტ(ებ)ის და საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული შესაბამისი დოკუმენტაციის წარმოდგენიდან 30 (ოცდაათი) საბანკო დღის განმავლობაში.
- 9.3. ანგარიშსწორების ფორმა იქნება უნაღდო, გადარიცხვა მოხდება მიმწოდებლის საბანკო ანგარიშზე.
- 9.4. 9.2 პუნქტის შესრულებისათვის წარმოდგენილი დოკუმენტაციის სისრულეზე და რეალობაზე პასუხისმგებელია 7.3 პუნქტში მითითებული განყოფილება.
- 9.5. ანაზღაურება მიმწოდებელთან განხორციელდება მის მიერ ფაქტობრივად გაწეული მომსახურების მიხედვით, შესაბამისად ხელშეკრულების მოქმედების ვადის ამოწურვის მომენტისათვის, ხელშეკრულების საერთო ღირებულებიდან გამოუმუშავებელი თანხა რჩება შემსყიდველთან და იგი არ წარმოშობს რაიმე დამატებით ვალდებულებებს მხარეებს შორის.

10. ფასები

- 10.1. წინამდებარე ხელშეკრულების მე-5 მუხლში დაფიქსირებული გასაწევი მომსახურების ფასი წარმოადგენს ხელშეკრულების ღირებულებით პარამეტრს.
- 10.2. ფასების შეცვლა შესაძლებელია მხოლოდ მხარეთა წერილობითი შეთანხმების საფუძველზე საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ შემთხვევებში, მათ შორის საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებულ შემთხვევებში.
- 10.3. ხელშეკრულებაში დაფიქსირებული ღირებულების გაზრდის შემთხვევაში მისმა ოდენობამ არ უნდა გადააჭარბოს თავდაპირველად დადებული ხელშეკრულების ღირებულების 10%-ს.
- 10.4. პრეისკურანტში მომსახურების ერთეულის არარსებობით გამოწვეული (დასამატებელი) შესყიდვის ხვედრითი წილი არ უნდა აღემატებოდეს მიმწოდებლის მიერ ელექტრონული ვაჭრობის შედეგად დაფიქსირებული პრეისკურანტის საბოლოო ჯამური ღირებულების 10%-ს.

11. ხელშეკრულებაში ცვლილების შეტანა

- 11.1. ხელშეკრულების დამდებ არც ერთ მხარეს არ აქვს უფლება ცალმხრივად შეცვალოს ხელშეკრულების პირობები.
- 11.2. ხელშეკრულების პირობების ნებისმიერი ცვლილება უნდა გაფორმდეს ხელშეკრულების დანართის სახით, რომელიც ჩაითვლება ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილად.

12. უფლებების გადაცემა

- 12.1. მიმწოდებელს არ აქვს უფლება, შემსყიდველის წერილობითი თანხმობის გარეშე მთლიანად ან ნაწილობრივ გადასცეს მესამე პირს ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული უფლება-მოვალეობანი.

13. ფორს-მაჟორი

- 13.1. ხელშეკრულების პირობების ან რომელიმე მათგანის მოქმედების შეჩერება ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის გამო არ იქნება განხილული როგორც ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა ან დარღვევა და არ გამოიწვევს საჯარიმო სანქციების გამოყენებას და არსებობის შემთხვევაში - ხელშეკრულების შესრულების უზრუნველყოფის გარანტიის დაუბრუნებლობას.
- 13.2. ამ მუხლის მიზნებისათვის „ფორს-მაჟორი“ ნიშნავს მხარეებისათვის გადაულახავ და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებული შემსყიდველისა ან/და მიმწოდებლის შეცდომებსა და დაუდევრობასთან და რომლებსაც გააჩნია წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი. ასეთი გარემოება შეიძლება გამოწვეულ იქნეს ომით ან სტიქიური მოვლენებით, ეპიდემიით, კარანტინით და ემბარგოს დაწესებით, საბიუჯეტო ასიგნებების მკვეთრი შემცირებით და სხვა.
- 13.3. ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში ხელშეკრულების დამდებმა მხარემ, რომლისთვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება, დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება ასეთი გარემოებების და მათი გამოწვევი მიზეზების შესახებ. თუ შეტყობინების გამგზავნი მხარე არ მიიღებს მეორე მხარისაგან წერილობით პასუხს, იგი თავისი შეხედულებისამებრ, მიზანშეწონილობისა და შესაძლებლობისა და მიხედვით აგრძელებს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას და ცდილობს გამონახოს ვალდებულებების შესრულების ისეთი ალტერნატიული ხერხები, რომლებიც დამოუკიდებელნი იქნებიან ფორს-მაჟორული გარემოებების ზეგავლენისაგან.

13.4. ფორს-მაჟორული პირობების გათვალისწინება რეგულირდება მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

14. მხარეთა პასუხისმგებლობა ხელშეკრულების პირობების დარღვევისთვის

- 14.1. შემსყიდველი უფლებამოსილია ხელშეკრულების 6.2, 6.4, 6.5, 6.6 და 8.1 პუნქტებით (ყოველ კონკრეტულ შემთხვევაზე) გათვალისწინებული პირობების, ასევე ნებისმიერი სხვა პირობის დარღვევის შემთხვევაში, ყოველ კონკრეტულ ფაქტზე დააკისროს მიმწოდებელს პირგასამტეხლო 500.00 (ხუთასი ლარი და 00 თეთრი) ლარის ოდენობით.
- 14.2. შემსყიდველი უფლებამოსილია ხელშეკრულების 6.3 პუნქტით გათვალისწინებული პირობის დარღვევის შემთხვევაში, ყოველ კონკრეტულ ფაქტზე დააკისროს მიმწოდებელს პირგასამტეხლო 10 000.00 (ათი ათასი ლარი და 00 თეთრი) ლარის ოდენობით.
- 14.3. მიმწოდებლის მხრიდან ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრულად შეუსრულებლობის შემთხვევაში შემსყიდველი უფლებამოსილია დააკისროს მიმწოდებელს ჯარიმა ხელშეკრულების ღირებულების 5%-ის ოდენობით.
- 14.4. იმ შემთხვევაში თუ 14.1. პუნქტის შესაბამისად დაკისრებული პირგასამტეხლოს ჯამური თანხა გადააჭარბებს 1,500.00 (ერთი ათას ხუთასი ლარი და 00 თეთრი) ლარს შემსყიდველ ორგანიზაციას უფლება აქვს ცალმხრივად შეწყვიტოს ხელშეკრულება.

15. სხვა პირობები

- 15.1. ეს ხელშეკრულება ძალაში შედის 2018 წლის 01 იანვრიდან და მოქმედებს 2019 წლის 31 იანვრის ჩათვლით.
- 15.2. მხარეთა შორის სადავო საკითხები წყდება მხარეთა მოლაპარაკების გზით. 30 დღის განმავლობაში შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში სადავო საკითხს განიხილავს სასამართლო.
- 15.3. ხელშეკრულებაში დამატებების ან/და ცვლილებების შეტანა შესაძლებელია მხოლოდ წერილობითი ფორმით მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლების ხელმოწერით.
- 15.4. ორივე მხარე უფლებამოსილია მოშალოს ეს ხელშეკრულება ცალმხრივად, თუ მეორე მხარე ვერ უზრუნველყოფს თავის ვალდებულებების ჯეროვან შესრულებას ან მოქმედი კანონმდებლობით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევაში, რაზედაც მხარემ უნდა შეატყობინოს მეორე მხარეს 10 დღით ადრე.
- 15.5. ხელშეკრულების ცალკეული პირობების მოქმედების შეწყვეტა არ ათავისუფლებს მხარეებს დანარჩენი ვალდებულებების შესრულებისაგან.
- 15.6. ხელშეკრულების შეწყვეტა პირობების დარღვევის გამო არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს ხელშეკრულების შეუსრულებლობისათვის გათვალისწინებული პასუხისმგებლობისაგან.
- 15.7. ეს ხელშეკრულება დადებულია სატენდერო პირობებითა და გამარჯვებული პრეტენდენტის (ამ ხელშეკრულებით – მიმწოდებლის) ტექნიკური დოკუმენტაციით გათვალისწინებული პირობების საფუძველზე.

მხარეები არსებითად ეთანხმებიან ხელშეკრულების პირობებს და ყოველივე ზემოთქმულის დასტურად გააფორმეს წინამდებარე ხელშეკრულება საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად, ამ დოკუმენტის თავში მითითებულ დღესა და წელს.

შემსყიდველის მხრიდან:

მიხეილ ამირანაშვილი



პრეისკურანტი
დანართი №1

ზეპირი თარგმანი (ზეპირი თარგმანის რაოდენობა ანგარიშდება საათობრივად)			
№	ენების ჩამონათვალი	ერთი საათის განმავლობაში თარჯიმნის მომსახურების სავარაუდო ზღვრული ფასი (ლარი)	პრეტენდენტის მიერ შემოთავაზებული ერთი საათის განმავლობაში თარჯიმნის მომსახურების ღირებულება (ლარი)
1	2	3	4
1	რუსული	17.22	15.62
2	ინგლისური	21.53	19.53
3	თურქული	43.06	39.06
4	აზერბაიჯანული	17.22	15.62
5	სომხური	17.22	15.62
6	სპარსული	51.67	46.87
7	ინდური	4.30	0.90
8	ბანგლადეშური	1.72	0.90
9	იტალიური	1.72	0.90
10	ესპანური	1.72	0.90
11	ფრანგული	1.72	0.90
12	ჩინური	47.36	42.96
13	უკრაინული	1.72	0.90
14	პორტუგალიური	1.72	0.90
15	არაბული	51.67	46.87
16	გერმანული	14.65	10.88
17	ქურთული სორანი	1.72	0.90
18	პოლონური	4.30	0.90
19	სლოვაკური	1.72	0.90
20	ქურთულ იეზიდური	4.30	0.90
21	ბერძნული	4.30	0.90

22	ივრითული (ებრაული)	8.70	0.90
23	ბულგარული	4.30	0.90
24	ქესტური	8.70	7.89
25	ტამილური	8.70	0.90
26	უნგრული	8.70	0.90

წერილობითი თარგმანი

(წერილობითი თარგმანის რაოდენობა ანგარიშდება გვერდების რაოდენობით)

№	ენების ჩამონათვალი	ერთი გვერდის თარგმნის მომსახურების სავარაუდო ზღვრული ფასი (ლარი)	პრეტენდენტის მიერ შემოთავაზებული ერთი გვერდის თარგმნის მომსახურების ღირებულება (ლარი)
1	2	3	4
1	რუსული	8.70	7.89
2	ინგლისური	8.70	7.89
3	თურქული	6.89	5.89
4	აზერბაიჯანული	8.61	0.90
5	სომხური	6.89	0.90
6	სპარსული	3.44	0.90
7	ინდური	3.44	0.90
8	ბანგლადეშური	3.44	0.90
9	იტალიური	6.89	0.90
10	ესპანური	6.89	0.90
11	ფრანგული	6.89	0.90
12	ჩინური	3.50	0.90
13	უკრაინული	3.50	0.90
14	პორტუგალიური	3.50	0.90
15	არაბული	6.90	0.90
16	გერმანული	8.61	0.90
17	ივრითული (ებრაული)	6.89	0.90
18	ბულგარული	3.50	0.90

19	პოლონური	3.50	0.90
20	ჩეხური	17.22	0.90
21	ბერძნული	3.44	0.90

პრეისკურანტის სავარაუდო ღირებულება სავარაუდო ზღვრული ფასების მიხედვით:
483.00 (ოთხას ოთხმოცდასამი ლარი და 00 თეთრი) ლარი.

პრეისკურანტის საერთო ღირებულება პრეტენდენტის მიერ შემოთავაზებული ფასების მიხედვით:
313.19 ლარი.
(სამას ცამეტი ლარი და 19 თეთრი) ლარი.

აუცილებელი პირობა:

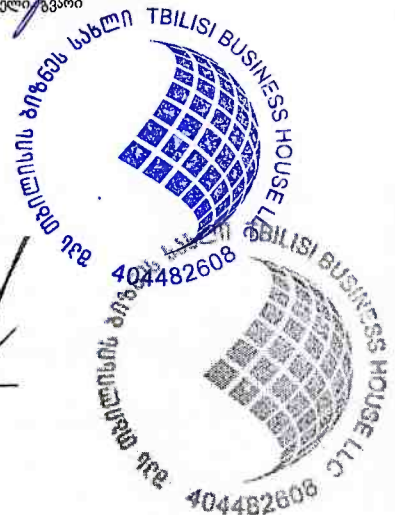
- მე-4 გრაფაში პრეტენდენტის მიერ პოზიციების მიხედვით მითითებულ უნდა იქნეს შემოთავაზებული მომსახურების ღირებულებები, ამასთან, აღნიშნული ღირებულებები არ უნდა აღემატებოდეს ამავე პოზიციებზე გათვალისწინებულ სავარაუდო ერთეულის ზღვრულ ღირებულებებს.

პრეტენდენტის ხელმოწერა

ბ.ა

ირმა შუბიტიძე
/ ირმა შუბიტიძე /
ხელმოწერის სახელი გვარი

ირმა შუბიტიძე



მომსახურების გაწევის პერიოდი და ოპერატიულობა დანართი №2

მომსახურების გაწევის პერიოდი: ხელშეკრულების ძალაში შესვლის დღიდან 2018 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით ან/და მხარეთა მიერ საკუთარი ვალდებულებების სრულ შესრულებამდე.

თარჯიმნის მომსახურება განხორციელდება საქართველოს მთელ ტერიტორიაზე.

მომსახურების გაწევის ოპერატიულობა: თარჯიმანი დანიშნულების ადგილზე უნდა გამოცხადდეს მოთხოვნის შესაბამისად, დღე-ღამის ნებისმიერ დროს, სატელეფონო ან/და ელექტრონულ ფოსტაზე შეტყობინების მიღებიდან დაუყოვნებლივ, არაუგვიანეს 1 (ერთი) საათისა.

წერილობითი თარგმანი უნდა განხორციელდეს შემსყიდველის მიერ შესაბამისი დოკუმენტების მიწოდებიდან არაუგვიანეს 1 (ერთი) სამუშაო დღის ვადაში (სათარგმნი დოკუმენტების სირთულისა და სიმრავლის შემთხვევაში შესაძლებელია ვადის გაზრდა შესაბამისი აქტის გაფორმების საფუძველზე).

საკონტაქტო ინფორმაცია:

ტელ: - 2 9 3 2 8 8 8

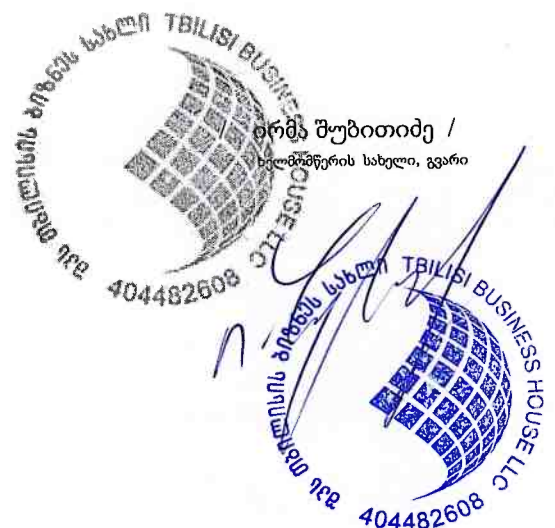
მობ: 591 44 69 32; 591 43 11 43

ელ.ფოსტა e.tsirekidze@tbh.ge; sm@tbh.ge

პრეტენდენტის მიერ მითითებულ უნდა იქნეს ის საკონტაქტო ინფორმაცია, რომლებზეც 24 საათის განმავლობაში შესაძლებელი იქნება შემსყიდველის მხრიდან შეტყობინების განხორციელება. შემდგომში გაფორმებული ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში აკრძალულია მითითებული სატელეფონო ნომრების, ასევე ელექტრონული ფოსტის გათიშვა ან გაუქმება. მათი დაზიანების ან შეცვლის შემთხვევაში მიმწოდებელი ვალდებულია დაუყოვნებლივ აცნობოს ამის შესახებ შემსყიდველს და შეატყობინოს ალტერნატიული საკონტაქტო ინფორმაციის შესახებ.

პრეტენდენტის ხელმოწერა


ბა



გაწეული მომსახურების ხარისხი და საგარანტიო პირობები
დანართი №3

შპს „თბილისის ბიზნეს სახლი“ (ს.კ. 40448208) (ხელშეკრულებით - „მიმწოდებელი“) იძლევა გარანტიას, მასზედ რომ მომსახურება მის მიერ გაწეულ იქნება ხარისხიანად, მომსახურების ხარისხი შესაბამისობაში იქნება არსებულ სტანდარტებთან, ნათარგმნი მასალა იქნება შინაარსობრივად და გრამატიკულად გამართული, მისი შინაარსი და სტილი შესაბამისობაში იქნება ორიგინალთან და არ გამოვლინდება ხარვეზი. შპს „თბილისის ბიზნეს სახლი“ პასუხისმგებელია მის მიერ გაწეული მომსახურების შედეგებზე (ნათარგმნზე), რაც უნდა დაადასტუროს ხელმოწერით ყველა პროცესუალურ დოკუმენტზე.

ხარვეზის აღმოჩენის შემთხვევაში, შპს „თბილისის ბიზნეს სახლი“ იღებს ვალდებულებას საკუთარი სახსრებით, თავად უზრუნველყოს გამოვლენილი ხარვეზის აღმოფხვრა (გამოსწორება) შემსყიდველის გადაწყვეტილების შემთხვევაში - შემსყიდველის მხრიდან შეტყობინების მიღებიდან დაუყოვნებლივ, ზეპირი თარგმნის შემთხვევაში - არაუგვიანეს 1 (ერთი) საათისა, ხოლო წერილობითი თარგმნის შემთხვევაში - არაუგვიანეს 5 (ხუთი) საათისა.

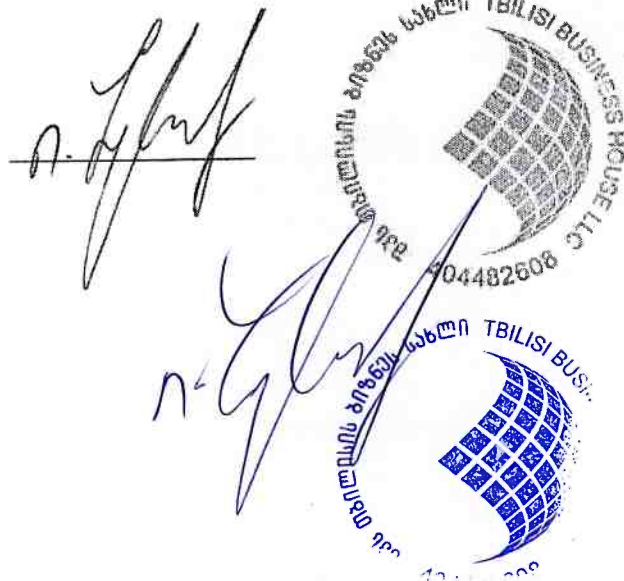
შენიშვნა:

ხარვეზის აღმოფხვრა გულისხმობს თარგმნის დაუყოვნებლივ შეცვლას თუ იგი ვერ უზრუნველყოფს აღნიშნული მომსახურების ხარისხიანად შესრულებას, ასევე, ნებისმიერი არაზუსტი ნათარგმნი დოკუმენტის ხელმეორედ (ზუსტად) თარგმნას.

პრეტენდენტის ხელმოწერა _____

ბ.ა

/ ირმა შუბითიძე /
ხელმოწერის სახელი, გვარი



სანოტარო მოქმედების ინდივიდუალური ნომერი



99177025363017

საქართველო



სანოტარო მოქმედების დასახელება
რწმუნებულების / მინდობილობის დამოწმება

სანოტარო მოქმედების რეგისტრაციის ნომერი

N171088631



რეგისტრაციის თარიღი

15.09.2017 წ

ნოტარიუსი: მარინა ჟორდანიძე
მისამართი: თბილისი, რუსთაველის გამზირი № 22
ტელეფონი: 2 99-50-61; 599 27-39-28

სანოტარო მოქმედებისა და სანოტარო აქტის შესახებ ინფორმაციის (მისი შექმნის, შეცვლის და/ან გაუქმების შესახებ) მიღება-გადამოწმება შეგიძლიათ საქართველოს ნოტარიუსთა პალატის ვებ-გვერდზე: www.notary.ge ასევე შეგიძლიათ დარეკოთ ტელეფონზე: +995(32) 2 66 19 18

საქართველო სანოტარო აქტი

ორიათას ჩვიდმეტი წლის თხუთმეტ სექტემბერს მე, ნოტარიუს მარინა ჟორდანიას, რომლის სანოტარო ბიურო მდებარეობს მისამართზე: საქართველო, ქ. თბილისი, რუსთაველის გამზ. №22, შპს "თბილისის ბიზნეს სახლი"-ს სახელით (საიდენტიფიკაციო კოდი: 404482608) მომმართა გიორგი გაგნიძემ და განაცხადა, რომ სურს მინდობილობის შედგენა და სანოტარო წესით დადასტურება, რომლითაც შესაბამის უფლებამოსილებას მიაწეებს ერმა შუბითიძეს. მე დავადგინე გიორგი გაგნიძის (დაბ. 07.03.1985წ. თბილისი, რეგ. მის.: თბილისი, დ. წყნეთი გაგრიის III ჩიხი N 3 ბ. 11 პირადი №01027023991.) პირადობა მის მიერ წარმოდგენილი პირადობის დამადასტურებელი დოკუმენტით. მე დავადგინე მისი ქმედუნარიანობა და ვადასტურებ, რომ მის ქმედუნარიანობაში ეჭვის შეტანის საფუძველი არ მქონდა. შემდეგ მისი კარნახით შედგა მინდობილობა, რომელიც წავუკითხე და განვუმარტე მას მისი შინაარსი და მასზე ხელმოწერის სამართლებრივი შედეგები. მან წაიკითხა მინდობილობა და ნათლად განაცხადა, რომ მინდობილობა ზუსტად გამოხატავს მის ნებას. შემდეგ ჩემი თანდასწრებით მოაწერა ხელი მინდობილობას.

მინდობილობა

2017 წლის 15 სექტემბერს მე, გიორგი გაგნიძე, როგორც შპს "თბილისის ბიზნეს სახლი"-ს დირექტორი და "მიმდობი პირი" წინამდებარე მინდობილობით ერმა შუბითიძეს (დაბ. 27.04.1989წ., რეგ. მის.: რუსთავი, ხალხთა მეგობრობის გამზ. კორპ. 35, ბ. 56 პირადი №35001095879.), როგორც „მინდობილ პირს“, ვანიჭებ შემდეგ უფლებამოსილებას:

ერმა შუბითიძე უფლებამოსილია შპს "თბილისის ბიზნეს სახლი"-ს (ს/კ: 404482608) სახელით მონაწილეობა მიიღოს ტენდერებში, აწარმოოს სატენდერო დოკუმენტაცია, მოლაპარაკებები ფიზიკურ და/ან იურიდიულ პირებთან. ჩააბაროს, მიიღოს და წარადგინოს სათანადო დოკუმენტაცია როგორც კერძო, ასევე იურიდიულ და სახელმწიფო სამსახურებში. მიიღოს ამონაწერები, გადაიხადოს ყველა აუცილებელი საზღაური, მოსაკრებელი და ფულადი თანხა. ისარგებლოს შპს "თბილისის ბიზნეს სახლი"-ს ბეჭდით. შპს "თბილისის ბიზნეს სახლი"-ს კუთვნილი საღარო აპარატი გადაუფორმოს ნებისმიერ ფიზიკურ ან იურიდიულ პირს. სს "საქართველოს ბანკიდან" აიღოს საბანკო გარანტია და მოაწეროს ხელი მასთან დაკავშირებულ ყველა დოკუმენტს.

აღნიშნულთან დაკავშირებით უფლებამოსილია იყოს ჩემი - გიორგი გაგნიძის, როგორც შპს "თბილისის ბიზნეს სახლი"-ს დირექტორის წარმომადგენელი საქართველოს ნებისმიერ სახელმწიფო და/ან არასახელმწიფო დაწესებულებაში, ფიზიკურ და/ან იურიდიულ პირებთან ურთიერთობაში. მათ შორის ნებისმიერ სახელმწიფო სტრუქტურაში, ნებისმიერ სამინისტროში, მისდამი დაქვემდებარებულ ორგანოებში და შპს "ჯორჯიან სერვის ნეთვორკში".

ხელი მოაწეროს ჩემს მაგივრად და განახორციელოს აღნიშნულ დავალებასთან დაკავშირებით საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული ყველა ქმედება.

მინდობილობა გაცემულია 2017 წლის 15 სექტემბერიდან 2020 წლის 15 სექტემბრის ჩათვლით გადანდობის უფლების გარეშე და ძალაშია მის გაუქმებამდე.

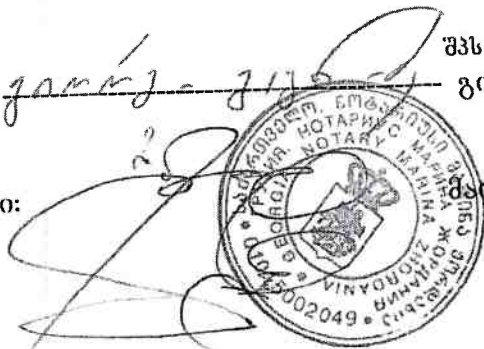
მინდობილობა შედგენილია სამ ეგზემპლარად, ერთი რჩება ნოტარიუსთან, ორი გადაეცემა მიმნდობს

გადახდილია ნოტარიუსის საზღაური 10.00 (ათი) ლარი საქართველოს მთავრობის 29.12.2011წ. დადგენილება №507, მუხლი 31.7-ის თანახმად და 2.00 (ორი) ლარი ელექტრონულ რეესტრში რეგისტრაციის საფასური თანახმად მუხლი 39.1. სულ 12 (თორმეტი) ლარი.

მიმნდობი: გიორგი გაგნიძე შპს "თბილისის ბიზნეს სახლი"-ს სახელით
გიორგი გაგნიძე

ნოტარიუსი:

მარინა ჟორდანია





ხელშეკრულების შესრულების საბანკო გარანტია # PE41871-17

თბილისი

15 დეკემბერი 2017 წელი

გარანტი: სს საქართველოს ბანკი (შემდგომში „გარანტი“)

გარანტის საიდენტიფიკაციო კოდი: 204378869

გარანტის მისამართი: გაგარინის ქ. #29ა, თბილისი, 0160, საქართველო

პრინციპალი: შპს თბილისის ბიზნეს სახლი (შემდგომში „პრინციპალი“)

პრინციპალის საიდენტიფიკაციო კოდი: 404482608

პრინციპალის მისამართი: საქართველო, ქ. თბილისის, ძველი თბილისის რაიონში, რუსთაველის გამზ., № 14

ბენეფიციარი: შპს საპატრულო პოლიციის დეპარტამენტი (შემდგომში „ბენეფიციარი“)

ბენეფიციარის საიდენტიფიკაციო კოდი: 205041177

საგარანტო თანხა: 48,000 (ორმოცდარვა ათასი) ლარი

ტენდერის უნიკალური ნომერი: #SPA170014443

მხედველობაში ვიღებთ რა, რომ პრინციპალმა თარჯიმნის მომსახურების გაწევის მიზნით წარდგენილი სატენდერო წინადადების შესაბამისად იკისრა ვალდებულება წარმოადგინოს საბანკო გარანტია მასზე დაკისრებული ვალდებულებების შესრულების გარანტიის სახით ხელშეკრულებაში მითითებულ თანხაზე, ჩვენ, გარანტი, თანახმა ვართ გავცეთ პრინციპალის სახელზე აღნიშნული საბანკო გარანტია.

ამასთან დაკავშირებით, ვადასტურებთ, რომ ვართ გარანტები და პასუხისმგებლები თქვენს წინაშე პრინციპალის სახელით საერთო თანხაზე, არაუმეტეს ჯამში 48,000 (ორმოცდარვა ათასი) ლარი და ვკისრულობთ ზემოთ აღნიშნული თანხის გადახდას პრინციპალის მიერ ხელშეკრულების პირობების დარღვევის შემთხვევაში ბენეფიციარის წერილობითი მოთხოვნის წარმოდგენის საფუძველზე.

ბენეფიციარის წერილობითი მოთხოვნა თანხის ანაზღაურებაზე წარმოდგენილ უნდა იქნეს ბენეფიციარის მხრიდან აღნიშნულ დოკუმენტზე უფლებამოსილი პირის მიერ ხელმოწერილი ფორმით, სადაც მითითებულ იქნება მოთხოვნილი თანხა ციფრბრუნად და სიტყვიერად, საბანკო რეკვიზიტები და განმარტებული უნდა იყოს კონკრეტულად პრინციპალსა და ბენეფიციარს შორის გაფორმებული ხელშეკრულების რა პირობები იქნა დარღვეული პრინციპალის მხრიდან. მოთხოვნას თან უნდა ერთვის მოთხოვნაზე ხელმოწერილი პირის უფლებამოსილების დამადასტურებელი დოკუმენტი (ბანკი უფლებამოსილია არ მოითხოვოს აღნიშნული საბუთი, თუ ხელმოწერილი პირის უფლებამოსილების შესახებ ინფორმაცია საჯაროდ ხელმისაწვდომია) და საბანკო გარანტიის ასლი.

წინამდებარე გარანტია ძალაშია პრინციპალის მიერ ხელშეკრულების პირობების შესრულების საბოლოოდ დამთავრებამდე, მაგრამ არაუგვიანეს: 04 მარტი 2019 წელი, შესაბამისად წინამდებარე გარანტია მოქმედებს აღნიშნული თარიღის ჩათვლით.

ზემოთქმულიდან გამომდინარე, საბანკო გარანტიაზე მოთხოვნა ან პრეტენზია წარმოდგენილ უნდა იქნეს საბანკო გარანტიის ვადის გასვლამდე მისამართზე: სს „საქართველოს ბანკი“ (ს/კ: 204378869), სათაო ოფისი, გაგარინის ქ. #29ა, თბილისი 0160, საქართველო, თბილისის დროით (UTC/CMT +04:00 hours) 17:00 საათამდე, კანცელარიის სამსახურში, ვაჭრობის ფინანსირების დეპარტამენტის საყურადღებოდ.

საბანკო გარანტია ავტომატურად უქმდება ქვემოაღნიშნული გარემოებებიდან ერთ-ერთის დადგომისთანავე:

- საბანკო გარანტიის ვადის გასვლით
- გარანტის მიერ ბენეფიციარისთვის იმ თანხის გადახდით, რომელზედაც გაიცა საბანკო გარანტია.
- ბენეფიციარის მიერ გარანტიიდან გამომდინარე თავის უფლებებზე წერილობით უარის თქმით.

გარანტის მიმართ საბანკო გარანტიიდან გამომდინარე ბენეფიციარის კუთვნილი მოთხოვნის უფლების გადაცემა/დათმობა სხვა პირისათვის დაუშვებელია გარანტის წერილობითი თანხმობის გარეშე.

წინამდებარე საბანკო გარანტია რეგულირდება საქართველოს კანონმდებლობით.

პატივისცემით,

ეთერ ჩხეიძე

გარანტიების სამსახურის უფროსი

